

LABORATORIO

**TRADUZIONE DEGLI ATTI PROCESSUALI CIVILI E PENALI
INGLESE-ITALIANO**

Con il patrocinio gratuito di AITI (*Associazione Italiana Traduttori e Interpreti*)

Sabato 9 marzo 2013
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 17.00

In collaborazione con



Grand Hotel Duomo di Pisa
Via Santa Maria, 94
56126 Pisa

P R E S E N T A Z I O N E D E L C O R S O

Il Laboratorio ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la **traduzione degli atti processuali** che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali in **ambito civile e penale** (in particolare in vista del recepimento della direttiva 2012/13/UE sul diritto all'informazione nei procedimenti penali).

È rivolto a traduttori, interpreti, giuristi, linguisti e in generale a professionisti che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite nel settore.

C O N T E N U T I

1. Strumenti di lavoro (dizionari, testi, banche dati e siti online) e metodologia del processo traduttivo;
2. Processo civile: analisi e traduzione di estratti dei seguenti atti processuali:
 - a) Claim form and particulars of claim (UK)
 - b) Summons (US)
3. Processo penale: analisi della terminologia dei principali atti e delle nuove prospettive di lavoro in virtù del prossimo recepimento della direttiva 2012/13/UE sul diritto all'informazione nei procedimenti penali

La giornata di studio è organizzata come un vero e proprio **laboratorio di traduzione**, attraverso la simulazione in aula del processo traduttivo tramite PC con connessione web wifi. I corsisti sono *invitati a portare i propri pc*. In caso contrario, sarà comunque visualizzabile la proiezione delle ricerche effettuate dalla docente. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti da parte della docente.

Al termine della giornata di studio i partecipanti avranno acquisito i documenti di lavoro e i relativi elaborati corretti in aula, bibliografia e sitografia per la ricerca e gli approfondimenti contenutistici e terminologici (manuali, dizionari, glossari e siti web selezionati dalla docente).

Sarà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza. I nostri corsi danno normalmente diritto all'attribuzione di crediti formativi validi ai fini della formazione continua, da parte delle maggiori associazioni italiane di traduttori.

PROGETTAZIONE DEL LABORATORIO: Il workshop è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e da Arianna Grasso, docente di corsi di Legal English e traduzione giuridica per enti pubblici e aziende, associazioni di categoria e liberi professionisti, nonché docente universitaria di inglese legale e traduzione legale, traduttrice legale freelance e co-autrice del volume Legal English, Cedam, 2011 e del Dizionario di Inglese Legale Applicato, Filodiritto, 2012.

QUOTA DI ISCRIZIONE: *le iscrizioni si chiuderanno il 2 marzo 2013.*

- EUR 200.00*
- EUR 160.00* (riservata a iscrizioni early bird *entro il 9 febbraio 2013* - soci AITI, allievi STL/ SCUOLA EST)

* I prezzi sono da intendersi IVA INCLUSA

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: 347 397 29 92

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa; Cell.: 347 397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com

Web www.sabrinatursi.com